

УДК 811.3, 811.35

DOI: 10.21779/2542-0313-2023-38-2-81-91

С. Нешер

К вопросу о древнееврейско-кавказских лексических связях

Московский государственный психолого-педагогический университет; Россия, 127051, Москва, ул. Сретенка, 29; sarah19931998job@gmail.com

На Кавказе существует несколько десятков языков, некоторые из которых являются одноаульными. Одна из версий причин такого языкового разнообразия – борьба империй за власть и миграция народов. С более ранними на этой территории исконными языками смешались также элементы, например, персидского, арабского, тюркского, русского и некоторых других языков.

Малоизученными вопросами языкознания являются исторические связи иврита с кавказскими языками и соответственно история еврейских поселений на этой территории. Как известно, израэлиты из Северного Израиля были изгнаны ассирийцами (VIII в. до н. э.) в Мидию (Армению), после чего происходит их миграция на Кавказ. Позднее южное колено Израиля, Иуда («евреи»), было изгнано в Вавилонию (VI в. до н. э.), и данная часть еврейского народа позже также оказалась на Кавказе. Такая внушительная миграция и, следовательно, ареальные контакты с кавказскими народами должны были оставить след в языках. Настоящее исследование посвящено поиску и анализу следов иврита в некоторых кавказских языках. Древнееврейские слова, которые могли бы сохраниться в лексике кавказских языков, помогут пролить свет на историю еврейско-кавказских связей в тот период. В исследовании используются сравнительно-исторический метод и метод этимологического анализа, для чего были привлечены данные некоторых словарей кавказских языков в сопоставлении с древнееврейской библейской лексикой; также использовались словари других языков, исторические и лингвистические труды. Полученные данные показывают, что часть изученной лексики использовалась в некоторых регионах до исламизации в VII в. н. э.

Ключевые слова: *иврит, кавказские языки, арабизмы, арамейские слова, горские евреи, Грузия, грузинские евреи, Дагестан, Библия, заимствования, изгнание израэлитов/евреев, цудео-татский язык, кавказские албанские палимпсесты, нахско-дагестанские языки, удинский язык.*

Введение

В семитских языках, включая арабский, часто обнаруживается сходство лексики, однако иврит был письменным языком по крайней мере с X в. до н. э., тогда как письменный арабский язык известен только примерно с VI в. н. э. В Коране засвидетельствованы еврейские заимствования, особенно когда они представляют собой альтернативу еврейским библейским текстам. Во многих нахско-дагестанских языках заимствования такого рода ранее считались арабизмами. В нашей работе исследуется вопрос: может ли происхождение некоторых из таких слов восходить к древнему библейскому ивриту.

В имеющихся научных трудах по кавказским языкам (кроме грузинского) анализу древнееврейских корней достаточного внимания не уделялось. Мы сделали попытку изучения следов и связей иврита и кавказских языков. Древнееврейская лексика из Ветхого Завета («Танах», «Ветхого Завета») используется в качестве примеров с объяснением этимологических особенностей, сравниваются и обсуждаются родственные

ивриту соответствующие арабские слова. Доказательная база также содержит лексику некоторых еврейско-арамейских диалектов (в Таргумиме, Талмуде, мидрашской литературе и др.). Кавказско-албанские палимпсесты IV–V вв. рассматриваются как подтверждение того, что некоторые слова еврейского происхождения использовались в кавказских языках до исламизации, начавшейся в некоторых регионах Дагестана в VII в. Для сравнения анализируются также лексические данные удинского языка лезгинской ветви (потомка вымершего кавказско-албанского языка с X века, как считают известные исследователи языка кавказско-албанских палимпсестов), поскольку по крайней мере треть современной удинской лексики имеет эквиваленты в языке Кавказской Албании. Гебраизмы в удинском языке могут указывать на то, что эти слова использовались на территории исторической Кавказской Албании (современный южный Дагестан и северный Азербайджан). В данной работе привлекается также лексика иранского иудейско-татского (джури) и осетинского языков.

История израэлитов /евреев и иврит

Объединенное царство Израиля царя Давида, в котором проживали все 12 колен Израиля, было разделено в 927 г. до н. э. на Северное царство – Израиль с 10 коленами, и Южное царство – Иудея, населенное в основном двумя оставшимися коленами. Подавляющее большинство израэлитов и некоторая часть народа из Иудеи были сначала изгнаны в Ассур и Мидию (исконная территория Армении)¹ ассирийскими царями Тиглатпаласаром III в 740 г. до н. э., Салманасаром в 722 г. до н. э. и Сеннахиримом в 701 г. до н. э. Эти 10 колен вскоре смешались с другими народами, в результате чего утратили большую часть своего языка и даже самобытности, но этим «потерянным» коленам было обещано возвращение во время прихода Мессии [1; 2, с. 11; 3, 4] и др. Библия утверждает, что в период ассирийского вторжения в 722 г. до н. э. иврит был языком израэлитов [5; 6, 4-я Царств, 18:26].

Большинство южных израилевых колен – Иуда и Леви, были изгнаны в Вавилонию тремя волнами, с 606–586 гг. до н. э. После вавилонского изгнания иврит, на котором говорили евреи в диаспоре, испытал влияние арамейского (в результате появляется новая лингва-франка), а позже и персидского (конец VI века до н. э.) языков. Однако при столь тесном соприкосновении влияние друг на друга оказывают оба языка, поэтому заимствования из иврита также вошли в арамейский язык [7; 8, с. XIII]. Л. Коган [9] утверждает, что библейский иврит, в отличие от других семитских языков, в большей мере сохранил свой исконный словарный запас, так как в Танахе (Ветхий Завет) встречается всего около 300 лексических единиц иностранного происхождения (4 % от общего числа слов). В последние годы многие археологические находки (датируемые X веком до н. э.) еврейского алфавита с 22 согласными в надписях доказывают, что большинство книг Библии были написаны намного раньше, чем считалось² [10].

¹ Согласно Ветхому Завету [1] «... переселил Израильтян в Ассирию, и поселил их в Халахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в городах Мидийских» [6, 4-я Царств, 17:6] Сегодняшняя Армения находится в этом районе «в городах Мидийских».

² Слова на иврите (а также другая лексика, связанная с семитскими языками) пишутся тремя основными согласными, а иногда двумя или четырьмя согласными, образуя основу или корень основного значения слова. Используя гласные, префиксы или суффиксы (вспомогательный согласный, предлоги и союзы), от этого единственного исконного значения корня образуются другие слова, производные. Даже неологизмы формируются таким образом. См. Гесениус [7] и Ламбдин [8].

Еврейские заимствования в Коране и в арабском языке

В 2015 г. в Саудовской Аравии были найдены самые ранние из доисламских наскальных надписей на арабском языке, датированные 470 г. [11; 12]. Согласно мусульманской традиции, Пророк Мухаммед (570–632 гг. н. э.) получил откровения, составляющие Коран, что датируется 568–645 гг. н. э. [13]. Другие авторы [14, с. 2; 15] подчеркивают, что в Коране большая часть религиозной и культурной лексики имеет иностранное происхождение. С. Хопкинс [16] предполагает, что многие слова из иврита были заимствованы в арабский язык через арамейский, а некоторые появились в результате еврейских или христианских контактов в Северной Аравии. Также мусульманские историки подтверждают, что евреи проживали и в доисламской Аравии [14, с. 23; 17 с. 5]. Еврейское влияние было настолько сильным [14, с. 28], что многие религиозные слова вошли в арабский язык в доисламские времена – их можно найти в старой арабской поэзии.

Кавказская Албания: христианизация и исламизация

По данным историка и этнографа Л.И. Лаврова [18], самая ранняя арабская кунфическая надпись на Кавказе была обнаружена в г. Дербенте (Дагестан) и датируется 770 г. Другие арабские эпиграфы, датируемые X в., были обнаружены в Южном Дагестане [18]. В настоящее время установлено, что распространение христианства в Кавказской Албании (КА) (современная территория северного Азербайджана и Южного Дагестана) [19] произошло в IV в. (313 г.). Синайские палимпсесты КА, обнаруженные в 1975 г., состоят из лекционария на языке КА и переводов, датированных IV–V вв. [20]. «Доказано, например, что текст Лекционария албанских палимпсестов восходит к более древней, чем греческая Септуагинта (VII в.), редакции Евангелия, составленной на арамейском или сирийском», – пишет А. Аликберов [21, с. 26], один из известных специалистов по истории Кавказской Албании. Современный удинский язык считается живым потомком кавказско-албанского языка [20]. А. Аликберов [21, с. 92] подчеркивает, что по крайней мере примерно треть лексики палимпсестов КА имеет эквиваленты в современном удинском языке. Следовательно, лексика еврейского происхождения в удинском языке может указывать на то, что она использовалась также в КА. Крупный специалист по Кавказской Албании Ф. Мамедова [22] сообщает, что раннее распространение христианства в восточных частях населенной арамеями Месопотамии (и Персии) было связано с еврейскими писаниями, переведенными на арамейский язык евреями диаспоры, говорящими на арамейском языке. Христианство было принесено сирийцами (ассирийскими арамеями) из Месопотамии и Персии в Грузию, Армению и Албанию [22, с. 220–221].

С VII в. христианство в Кавказской Албании начинает вытесняться исламом вплоть до XIX века: арабское влияние достигло Ингушетии только в конце XVIII в. [23, с. 44, 48; 24, с. 22]. Для сравнения, К.Б. Лернер [25, с. 100–101] сообщает, что сотни еврейских надгробий с надписями на иврите и арамейском языке были обнаружены недалеко от Мцхеты (Грузия) и датируются II–V веками н. э., что свидетельствует о более раннем присутствии евреев на Кавказе и имеющейся практике использования иврита в регионе.

Лексические заимствования и языковая история Кавказа

Грузинская письменность использовалась по крайней мере с IV в. [26], а первые переводы Библии были сделаны в V в. В XI–XII веках многие грузинские заимствования вошли в северокавказские нахско-дагестанские языки, свидетельствуя о влиянии

христианства до исламизации [23, с. 45; 27, с. 107; 28]. По мнению Г.А. Климова [27, с. 107], эти заимствования, вероятно, вошли и в лезгинские языки. М.Ш. Халилов [29, с. 238] подтверждает наличие грузинских заимствований и в аваро-андо-цезской подгруппе нахско-дагестанских языков. Возможно, языковые контакты между израэлитями/евреями и грузинами позволяют предположить вероятные пути передачи ивритских заимствований также в нахские языки Северного Кавказа и в другие восточно-дагестанские языки [30] и др.³ В начале исламизации (VIII–X вв.) арабский язык не проник глубоко в нахско-дагестанские языки. Только в X–XVII вв., когда произошла окончательная исламизация горского населения, большая часть арабских заимствований вошла в нахско-дагестанские языки [31, с. 114–115; 32, с. 43–44].

Израэлиты/евреи на Кавказе

Имеются разные версии о времени поселения евреев на Кавказе. Одна из легенд гласит, что евреи Грузии – это потомки 10 израильских колен. Другое распространенное мнение основано на грузинской летописи,⁴ которая относится ко времени после вавилонского изгнания Навуходоносора [25, с. 9, 12; 33, с. 288–289 и др.]. Однако К.Б. Лернер [25, с. 12] отмечает, что поскольку в старых грузинских источниках не упоминаются 10 израильских колен, первые евреи должны были прибыть после 586 г. до н. э. (волнами). Относительно появления горских евреев в Дагестане И. Семенов [34] пишет: «Впервые евреи, поселенные на Восточном Кавказе, упоминаются албанским историком VII века Моисеем Каланкатуаци (писал по-армянски). Но впоследствии в течение целого тысячелетия упоминания о восточнокавказских евреях отсутствуют». Некоторые источники утверждают, что поселения горских евреев на Восточном Кавказе появились после переселения ассирийских царей в Мидию [35, с. 8]. Другие авторы говорят о прибытии израэлитов/евреев после изгнания Навуходоносора, а также во время империи Сасанидов с 226 по 651 год [36, с. IV; 37, с. 3, 26, 38 и др.].

В Дагестане, в городе Дербенте, издревле проживают большие группы евреев. Так, известное еврейское кладбище в Дербенте насчитывает несколько десятков захоронений [39]. Тем не менее всю историю в настоящее время установить не представляется возможным, так как евреи, как и все другие народы Дагестана, подверглись насильственному обращению в ислам [35; 40, с. 96; 41, с. III; 36, с. IV; 38, с. 30–31 и др.].

Однако в диаспоре иврит остался письменным молитвенным языком для всех евреев, проживающих в Дагестане и в Грузии. Грузинские евреи говорили на своем иудео-грузинском (киврульском) диалекте с многочисленными компонентами иврита и арамейского [42]. Точно так же горские евреи в Дагестане создали свой собственный персидский диалект, иудео-татский (джухури), под влиянием иврита и арамейского языка [43]. Примечательно, что Б.Б. Маноах [37, с. 155–160] составил краткий словарь древнееврейской лексики, встречающейся в иудео-татском языке. Несколько примеров присутствуют во многих нахско-дагестанских языках, однако, по мнению ученых,

³ Один из примеров – грузинское *шабат-и*, которое, безусловно, является еврейским заимствованием от *шаббат* «суббота». Д. Шапира [30] предполагает устную передачу на армянский и грузинский языки из-за фонетического сходства. В нахских языках как в чеченском *шот* и *шутатта* в ингушском имеют то же значение и считаются грузинским заимствованием [23, с. 45; 28], так и *шабат* в Цова Туш/Бацби [29, с. 280]. Также *шабат* на цезских языках; чантлыкуринском диалекте бежты и в сарусойском диалекте хунзиба считаются грузинскими заимствованиями [29, с. 269].

⁴ XI век – Леонти Мровлели – *Картлис Цховреба* [История Картли].

имеют арабское происхождение. Рассмотрим некоторые из спорных заимствований: *Адам*, *’ādām* – *энош*, *’ēnōš* – *’iš* (иврит) и *инсан* *’insān* (арабский) – сравнение.

Библейское еврейское существительное אָדָם [*адам*, *ādām*, корень; ’-d-m] «человек» «мужчина» происходит от имени первого человека – Адама, из древнееврейского אָדָמָה [*адама* *’ādāmāh*] «земля», со значением «создан из земли» [44, с. 7; 45].⁵ Сегодня *ādām* и *ben ādām* [бен адам] означают на иврите «человек» и «мужчина» [46, с. 14].

(1) И сказал Бог: сотворим человека [’*ādām* ’-d-m] по образу Нашему, по подобию [d-m] Нашему... [6, Бытие, 1:26].

А. Джеффери [14, с. 51] и Й. Хоровиц [47, с. 157] утверждают, что имя собственное *Адам* – одно из библейских имен; однако ранние арабские филологи (аль-Джавалики и др.) [48] заявляли об арабском происхождении лексемы. В Коране имя собственное Адам встречается как индивидуальное имя и никогда для обозначения человека в целом, как в современном еврейском *ādām*. Т. Нолдеке и Ф. Швалли [17] пишут: “The idiom *ibn ādam*, ‘man,’ is foreign to the language of the Koran [...] The Koran always uses *insān* instead.”⁶ Некоторые ученые предполагают, что שִׁשׁ [иш, *’iš*], «мужчина», мн. אֲנָשִׁים [анашим, *ānāšīm*] связан с корнем ’-n-š [’нш] [45, с. 14; 49]. По отношению к еврейским арамейским диалектам М. Ястров [49], М. Соколофф [50] и А. Таль [51, с. 8] связывают *ādām* [адам] и *’iš*, [иш] с библейским ивритом. По мнению А. Таль [51, с. 25], *’iš* – это еврейское заимствование на древнеарамейском языке. См. пример корень ’-n-š [’-н-ш] из Библии:

(2) чтобы дать суд сироте и угнетенному, да не устрашает более человек [’-n-š] на земле. [6, Псалтирь, 9:39].

Слово *ādām* – «человек, личность» в различных словоформах широко распространено во многих кавказских языках и часто в паре с *инсан* с той же интерпретацией [52, с. 52; 53, с. 70]. Более ранние исследователи, например В.И. Абаев [54, с. 29], утверждали, что осетинские слова *adæm* «народ» и *adætag* «человек» заимствованы из арабского/персидского или тюркского языков. Другие лингвисты заявляют об арабизме лексемы *ādām*: в рутульском [55, с. 64], в восточнокавказских языках [32, с. 197–198], в цахурском [56, с. 76, 89], в даргинском [57, с. 9], в чеченском [58, с. 25; 59, с. 102]. А.С. Куркиев [60, с. 122] считает имя собственное *Адам* в ингушском языке библейским, заимствованным через арабский язык, а в чеченском – арабизмом [61, с. 250]. Другая лексема, *инсан*, «мужчина» и «человек» также считается арабским заимствованием во многих языках, включая рутульский (*ильсан*) [55, с. 64], восточнокавказские языки [32, с. 131, 235], цахурский [56, с. 108], даргинский [57, с. 33] и др. В иудейско-татском языке присутствуют как *одоми*, так и *инсон* [62, с. 240], а Б.Б. Маноах [37, с. 155] утверждает, что *одоми* происходит от древнееврейского *ādām*. В старогрузинском языке засвидетельствовано *адамэани* (*адамиани*) с тем же значением – «человек» [63, с. 2]. Э. Челидзе [64] пишет, что это слово отмечается в грузинской рукописи Ядгари (978 г.), написанной М. Модрекили, в значении «потомок Адама». Примечательно,

⁵ Букв. «из красной глины» (корень ’-d-m > *’ādōm* [*адам*] «красный», см. Х.В.Ф. Гезениус [45, с. 13–14]. Е. Клейн [44, с. 7] предполагают, что глагол «быть красным» происходит от слова *dām* [дам] «кровь». На иврите многие трехсложные корни основаны на двусложном корне (например корень d-m в трехсложном корне *’dm*). См. библейский стих: «потому что душа тела в крови [d-m]...» [6, Левит 17:11]. Теоретически возможно образовать глагол, добавляя префикс a > к корню d-m [d-m] > *’ā-dām*, [*а-дам*] с толкованием «Я стану кровью» (в 1-м лице будущего времени).

⁶ «Идиома *ибн адам*, «человек», чужда языку Корана [...] Вместо этого в Коране всегда используется *инсан*».

что лексема «человек» среди значений слова *адам* не встречается ни в русском, ни в латинском языке, ни в таких языках, как французский и английский, за исключением имени собственного Адам.

Историк М.Б. Мужухоев [28] предполагает, что имена, подобные Адаму, появились в чеченском и ингушском языке под влиянием христианства [28]. Хотя лексема *ādām* не засвидетельствована в специфической лексике палимпсестов КА, она присутствует в удинском языке (*адамар*) [65, с. 36], и тогда возможно допущение, что это слово присутствовало в IV–V веках в Кавказском Албанском царстве до исламизации.

В палимпсестах КА засвидетельствовано *išow*, соответствующее еврейскому *’iš* «мужчина» [66, с. II–75]. То же значение имеет *ишу* в удинском языке [67, с. 156]. Данное слово засвидетельствовано в древнеарамейском как заимствование из иврита. Примечательно, что в других кавказских языках лексема, судя по исследованному материалу, отсутствует.

Аминь

Еврейское существительное *אֱמֶן* (*амэн*, *’ātēn*, *’-m-n*) означает «верность», «да будет так» и «воистину» [44; 46, с. 29].⁷ См. библейский пример:

(3) и благословенно имя славы Его вовек, и наполнится славой Его вся земля. Аминь и аминь [6, Псалтирь, 71:1].

Что касается арамейского языка, М. Ястров [49, с. 77; 68] описывает *’ātēn* как литургический гебраизм. Д. Шапира [30, с. 345] связывает *’ātēn* с «еврейскими словами», заимствованными такими языками, как армянский, через греческий и древнегрузинский. Более того, доказано, что «аминь» является древнееврейским заимствованием и в русском языке, переданным через греческий, а затем через старославянский [69, с. 199; 70; 71]. То же значение слова *ātēn* подтверждается во многих других языках.

Эта лексема была идентифицирована как арабизм во многих кавказских языках, включая рутульский [55, с. 56, 69, 90], восточнокавказские языки [32, с. 160, 163], даргинский [57, с. 11], цахурский [56, с. 92], ингушский [72, с. 80], чеченский [58, с. 30–31], хваршинский [73] и др. В палимпсестах КА *ātēn* засвидетельствован [66, с. II–7] в IV–V вв., что подтверждает появление этого слова на территории бывшего царства КА, где до сих пор находятся рутульские, цахурские, аварские поселения задолго до начала исламизации в VII веке. Кроме того, слово *аминь* засвидетельствовано в древнегрузинском [63, с. 5] с V по VI вв. [64], оно встречается и в иудео-татском [62, с. 16].

Заключение

Во многих языках мира слова *адам* и *аминь* имеют древнееврейское происхождение. На наш взгляд, в кавказских языках эти слова, ранее считавшиеся арабизмами, также восходят непосредственно к древнееврейскому языку. Слово *адамэани* «человек» от древнееврейского *ādām* подтверждено в грузинских писаниях с 978 года. Весьма вероятно, как грузинское *шабати* (от ивр. *шаббат šabbāt* «суббота») было заимствовано из иврита еще до распространения ислама [23, с. 45; 27, с. 107; 28], так и другие слова – такие, как *адам*, могли войти в нахско-дагестанские языки. В палимпсестах КА с IV–V вв. засвидетельствовано слово *išow*, соответствующее еврейскому *’iš* «мужчина», а в удинском языке *ишу* имеет то же значение. Однако в других кавказских языках это слово, судя по изученному материалу, отсутствует. Отсюда возникают вопросы, как и когда оно появилось в КА и удинских языках и почему не вошло в цахурский или рутуль-

⁷ Ср. двухсложный корень *אִם* [э-м *’-m*] – «мать», означает «надежность», «безопасность».

ский, на которых говорили в том же регионе бывшего КА царства? По-видимому, для решения этой проблемы необходимы дополнительные исследования.

Еврейское слово *āmēn* зарегистрировано с IV века в палимпсестах КА и в древнегрузинском языке до исламизации на Северном Кавказе и в Дагестане. Евреи Грузии сохранили свой молитвенный язык – иврит, и, несомненно, горские евреи в Дагестане также принесли с собой это общеупотребительное слово. Также следует учитывать надписи на иврите на надгробиях в Грузии, датируемые II–V веками, которые свидетельствуют о раннем использовании иврита изгнанными израэлитам/евреями, а первый арабский эпиграфический памятник в Дагестане датируется VIII веком. Дальнейшее изучение может пролить свет на неисследованные древние лингвистические связи иврита с кавказскими языками.

Литература

1. Ветхий Завет (Танах «Еврейская Библия»).
2. *Авшалумова Л.* Иудаизм и его особенности в Дагестане. – Махачкала: Дагки-гоиздат, 1997. – 168 с.
3. *Mamistvalishvili E.* The History of the Georgian Jews. [История грузинских евреев]. – Tbilisi: Georgian Academic Book, 2014. – P. 21.
4. Jewish Virtual Library. Ancient Jewish History: The Two Kingdoms (c. 920 BCE – 597 BCE) [Древняя еврейская история: два царства (ок. 920 г. до н. э. – 597 г. до н. э.)]. The American-Israeli Cooperative Enterprise (AICE). – URL: The Two Kingdoms of Israel (jewishvirtuallibrary.org) (дата обращения: 11.10.2022).
5. *Hurvitz A.* Hebrew and Aramaic in the Biblical period: The Problem of ‘Aramaism’ in Linguistic Research on the Hebrew Bible [Иврит и арамейский язык в библейский период: проблема «арамейства» в лингвистических исследованиях еврейской Библии] // Biblical Hebrew: Studies in Chronology and Typology. (Ed.) Young, I. – London: T&T Clark. 2003. – P. 25.
6. Библия. Русский синодальный перевод, 1917. (Первая публикация 1876).
7. *Gesenius W.* Gesenius’ Hebrew Grammar [Грамматика иврита Гесениуса] / ed. Kautzsch, E. rev. and transl.: Cowley A.E.). – Oxford: Clarendon Press; 1910. – P. 12.
8. *Lambdin T.O.* Introduction to Biblical Hebrew. [Введение в библейский иврит]. – Darton: Longman & Todd Ltd, 1973.
9. *Kogan L.* Semitic Etymology in a Biblical Hebrew Lexicon: the Limits of Usefulness // Biblical Lexicology: Hebrew and Greek. [Семитская этимология в лексиконе библейского иврита: границы полезности // Библейская лексикология: иврит и греческий язык] / eds. Bons E., Joosten J., Hunziker-Rodewald R. Berlin/Boston: Walter de Gruyter, 2015. – P. 86.
10. *Moskowitz C.* Bible Possibly Written Centuries Earlier, Text Suggests. Live Science. 15 January 2010. – URL: Bible Possibly Written Centuries Earlier, Text Suggests | Live Science (дата обращения: 12.06.2022).
11. *Bostrom S.* Archaeologists Discover that Earliest Known Arabic Writing Was Penned by a Christian [Археологи обнаружили, что самые ранние известные арабские письма были написаны христианином]. Ancient Origins. 21 March 2016. – URL: Archaeologists Discover that Earliest Known Arabic Writing Was Penned by a Christian | Ancient Origins (ancient-origins.net) (дата обращения: 10.06.2022).
12. *David A.* Before Islam: When Saudi Arabia Was a Jewish Kingdom [До ислама: когда Саудовская Аравия была еврейским Царством]. Haaretz, 29 November 2017. – URL: Before Islam: When Saudi Arabia was a Jewish kingdom – Archaeology – Haaretz.com (дата обращения: 12.06.2022).

13. The University of Birmingham. Birmingham Qur'an manuscript dated among the oldest in the world [Рукопись Бирмингемского Корана считается одной из старейших в мире]. 22 July 2015. – URL: Birmingham Qur'an manuscript dated among the oldest in the world (дата обращения: 11.10.2022).
14. Jeffery A. The Foreign Vocabulary of the Quran. [Иностранная лексика Корана]. – Leiden; Boston: Brill, 2007. Original work published in Oriental Institute, Baroda, 1938.
15. Rippin A. Foreign Vocabulary. Encyclopaedia of the Qur'an [Иностранная лексика // Энциклопедия Корана] / ed.: McAuliffe J.D. Leiden–Boston: Brill, 2002. Vol. 2, E–I. – Pp. 231, 236.
16. Hopkins S. Arabic, Hebrew Loanwords in: Pre-Modern Period // Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics. [Арабский язык, ивритские заимствования в эпоху до современного периода // Энциклопедия иврита и лингвистики]. (Ed.) Khan G. 2013. – URL: http://dx.doi.org/10.1163/2212-4241_ehll_EHLL_COM_00000386 (дата обращения: 10.06.2022)/
17. Nöldeke T. & Schwally F. / Transl: Behn, W.H. The History of the Qur'ān. [История Корана]. – Leiden–Boston: Brill, 2013. – Pp. 5, 194.
18. Лавров Л.И. Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Ч. 1: Надписи X–XVII веков. – М.: Наука, 1966. – 261 с.
19. Гусейнова Б.М. Дагестаноязычные народы и историческая география Восточного Закавказья в Средние века // Вестник Дагестанского государственного университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. 2020. Т. 35, вып. 2. – С. 14–20.
20. Alexidze Z. Udi – Comparing Ancient Albanian with Contemporary Udi. [Уди – Сравнение древнего албанского с современным удинским]. *Azerbaijan International*. Autumn 2003. – URL: http://azer.com/aiweb/categories/magazine/ai113_folder/113_articles/113_zaza_udi_language.html (дата обращения: 10.06.2022).
21. Аликберов А.К. Кавказская Албания и лезгинские народы: актуальные проблемы, новые дискурсы // *Albania Caucasia*. Т. 1. – М.: ИВ РАН, 2015. – 317 с.
22. Мамедова Ф.Дж. Политическая история и историческая география Кавказской Албании (III в. до н. э. – VIII в. н. э.) / ред. Буниятов З.М. – Баку: Элм, 1986. – 284 с.
23. Далгат Б.К. Первобытная религия чеченцев и ингушей / послесл. Булатовой А.О.; отв. ред. Арутюнов С.А. – М.: Наука, 2004. – 239 с.
24. Великая Н.Н. О путях проникновения ислама на Северный Кавказ (VII–XVIII вв.) // Гуманитарные и юридические исследования. 2017. № 1. – С. 20–24.
25. Лернер К.Б. Евреи Грузии от эллинизма до позднего феодализма (II в. до н. э. – XIX в. н. э.). – Иерусалим, 2008. – 504 с.
26. Челидзе В. Переписка по электронной почте. 2021.
27. Климов Г.А. Введение в кавказское языкознание. – М.: Наука, 1986. – 209 с.
28. Мужухоев М.Б. Проникновение христианства к вайнахам. 2021. – Режим доступа: М.Б. Мужухоев – Проникновение христианства к вайнахам (saunje.ge) (дата обращения: 10.06.2022).
29. Халилов М.Ш. Грузинско-дагестанские языковые контакты. – М.: Наука, 2004. – 286 с.
30. Shapira D. Aramaeo-Judaeo-Armeniacs [Арамео-Иудео-Армениака] // Христианский Восток. Т. 4. Новая серия. – М.: Индрик, 2002.
31. Загиров В. Историческая лексикология языков лезгинской группы. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1987. – 141 с.

32. *Забитов С.М.* Арабские заимствования в лексико-семантической системе восточнокавказских языков // Языки России (Кавказские языки). – М., 2001. – 308 с.
33. *Пинхасов Р., Данилова С., Крихели С.* Евреи: бухарские, горские, грузинские в водовороте истории. – Нью-Йорк, 2017.
34. *Семенов И.Г.* Горские евреи Северного Кавказа и Дагестана. 2021. – Режим доступа: <http://berkovich-zametki.com/Nomer11/Semnov1.htm>. (дата обращения: 10.06.2022).
35. *Черный И.* Горские евреи Терской области. Краткие исторические сведения // Кавказские евреи-горцы (сборник). – М.: Центрполиграф, 1869/2017.
36. *Миллер Вс.* Очерк фонетики еврейско-татского наречия // Татские этюды. Вып. 3. – М.: Изд. Лазаревского института восточных языков, 1900.
37. *Маноах Б.Б.* Пленники Салманасара (Из истории евреев Восточного Кавказа). – Иерусалим, 1984. – 160 с.
38. *Агарунов А.* Евреи Дагестана // История и современность. Всемирный конгресс горских евреев, 2009. – С. 26–31.
39. *Кашовская Н.В.* Свод еврейских надгробных текстов Южного Дагестана: полевая фиксация, датировка, стилистические особенности эпитафий // Материалы XXXVI и XXXVII Среднеазиатско-Кавказских чтений. Этнология, история, археология, культурология. 2012–2013 гг. Лавровский сборник. – СПб., 2013. – С. 55–61.
40. *Анисимов И.Ш.* Кавказские евреи-горцы // Сборник материалов по этнографии. – М.: Дашковский этнографический музей, 1888. – 158 с.
41. *Миллер В.Ф.* Материалы для изучения еврейско-татского языка. Введение, тексты и словарь. – СПб.: Императорская академия наук, 1892.
42. *Enoch R.* Judeo-Georgian, Hebrew Component in // Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics [Еврейские компоненты в иудео-грузинском языке] / Ed: Khan, G. & Bolozky, S. 06/2013 (vol. 2). – Leiden: Brill, 2013. – Pp. 179–180.
43. *Давид И.* История евреев на Кавказе: в 2 т. Тель-Авив; Кавкасион: 1989. – 700 с. + 700 с.
44. *Klein E.A.* Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew language for readers of English. [Всеобъемлющий этимологический словарь иврита для англоязычных читателей]. – Jerusalem: The University of Haifa. Carta, 1987. – С. 7, 35.
45. *Gesenius H. W. F.* Gesenius' Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament. [Еврейский и халдейский лексикон Гесениуса к Ветхому Завету]. Transl: Tregelles S. Grand Rapids Mishigan: Baker Book House. 1996. Original work first published in 1847. – Pp. 13–14.
46. *Бен-Яков Б., Холмянский М.* Русско-ивритский и иврит-русский словарь. 3-е изд. – Иерусалим, 1992. – 908 с.
47. *Horovitz J.* Das koranische Paradies. Jerusalem. “Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran”. [“Еврейские имена собственные и производные в Коране”] // The Hebrew Union College Annual, Hebrew Union College Press. Vol. 2. 1925. – P. 157.
48. “Jawālīqī”. В: Chisholm, H. (ed.). Encyclopædia Britannica, Vol. 15 (11th ed.). – Cambridge University Press, 1911. – P. 294.
49. *Jastrow M.* Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature. [Словарь Таргумим, Талмуд Бабли и Йерушалми, а также мидрашская литература]. – London & New York. 1903. – Pp. 17, 60, 77.
50. *Sokoloff M.* A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine period. [Словарь Еврейского Палестинского Арамейского Византийского периода]. – 2nd ed. – Baltimore & London: Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, Johns Hopkins University Press, 2002.

51. *Tal A.* A dictionary of Samaritan Aramaic [Словарь самаритянского арамейского]. – Brill: Boston-Köln, 2000.
52. *Климов Г.А., Халилов М.Ш.* Словарь кавказских языков. РАН. Ин-т языкознания; Даг. науч. центр, Ин-т яз., лит. и искусства им. Г. Цадасы. – М.: Восточная литература, 2003. – 510 с.
53. *Комри Б., Халилов М.* Словарь языков и диалектов народов Северного Кавказа: Сопоставление основной лексики (Языки и диалекты народов Дагестана, Ингушетии, Северной Осетии–Алании и Чечни, а также нахско-дагестанских народов Азербайджана и Грузии). – Лейпциг; Махачкала; Тип. “Наука ДНЦ” / Институт эволюционной антропологии им. Макса Планка, 2010. – 898 с.
54. *Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. – М. – Ленинград: изд-во АН СССР, 1958. – 657 с.
55. *Курбанова З.Г.* Арабские заимствования в рутульском языке: дис. канд. филол. н. – Махачкала, 1999. – 146 с.
56. *Магаррамов М.Д.* Арабские лексические единицы в цахурском языке: дис. ... канд. филол. н. – Махачкала, 2005. – 164 с.
57. *Стойнова Н.И., Эфендиев И.И.* Словарь арабских и персидских лексических заимствований в даргинском языке. – Махачкала, 2005. – 138 с.
58. *Альмурзаева, П. Х.* Заимствованная лексика чеченского языка: дис. ... канд. филол. н. – М.: Ин-т языкознания РАН, 2012. – 151 с.
59. *Альмурзаева П.Х.* Лексико-семантическое освоение арабизмов в чеченском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2019. № 2. – С. 99–107.
60. *Куркиев А.М.* Основные вопросы лексикологии ингушского языка. – Грозный, 1979. – 254 с.
61. *Рамазанова Р.Т.* Арабизмы в чеченском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 2. – С. 244–256.
62. *Дадашев М.* Русско-татский (горско-еврейский) словарь. – М.: Собрание, 2006. – 295 с.
63. *Абуладзе И.* Дзвели картули энис лексион (масалеби) [Словарь древнегрузинского языка (Материалы)]. – Тбилиси: Мецниереба, 1973. – 577 с. (На груз. яз.).
64. *Гукасян В.* Удинско-азербайджанско-русский словарь. – Баку: Элм, 1974. – 297 с.
65. *Gippert J., Schulze W., Aleksidze Z., Mahé J.-P.* The Caucasian Albanian Palimpsests of Mount Sinai. [Кавказские албанские палимпсесты горы Синай]. 2 vols. (Monumenta Palaeographica Medii Aevi/Series Ibero-Caucasica, Vol. 2). – Brepols: Turnhout, 2009.
66. *Мобили Р.Б.* Удинско-азербайджанско-русский словарь. – Баку: Леман, 2010. – 368 с.
67. CAL. “The Comprehensive Aramaic Lexicon” [“Всеобъемлющий арамейский лексикон”]. Database Search page. Ed: Fitzmyer, J. S., Kaufman, S. A., Sokoloff, M. *Comprehensive Aramaic Lexicon Project – Hebrew Union College – Jewish Institute of Religion HUC-JIR*. Cincinnati. 2021. – URL: <http://cal.huc.edu/index.html> (дата обращения: 10.06.2022).
68. *Аникин А.Е.* Русский этимологический словарь. Вып. 1. / Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Ин-т филологии Сибирского отделения РАН. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2007. – 366 с.
69. *Фасмер М.* «Амин». Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. 2021. – Режим доступа: Происхождение слова аминь. Этимология слова аминь (lexicography.online) (дата обращения: 10.06.2022).

70. Крылов Г.А. «Амин». Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова Г.А. 2021. – Режим доступа: Происхождение слова аминь. Этимология слова аминь в словаре Крылова (lexicography.online) (дата обращения: 20.06.2022).

71. Оздоева Р.М. Арабизмы в ингушской лексике: дис. ... канд. филол. н. – М., 2007. – 147 с.

72. Каримова Р.Ш., Халилов М.Ш. Заимствованная лексика в хваршинском языке / под ред. Комри Б. – Махачкала: Алеф, 2013. – 335 с.

Поступила в редакцию 31 октября 2022 г.

UDC 811.3, 811.35

DOI: 10.21779/2542-0313-2023-38-2-81-91

To the Question of Biblical Hebrew-Caucasian Lexical Relations

S. Nesher

Moscow State Psychological and Pedagogical University; Russia, 127051, Moscow, Sretenka st., 29; sarah19931998job@gmail.com

One version of the reasons for the linguistic diversity in the Caucasus are empires struggling for power and migration of peoples. Elements of, for example, Persian, Arabic, Turkic and Russian languages have been intertwined with the earlier and original languages in this territory. Previously, Caucasian linguists have not paid detailed attention to the history of the Hebrew language and, accordingly, Israelites'/Jews' influences in this territory. The Israelites (10 tribes) from northern Israel were exiled by the Assyrians (8th century BCE), into Media, (Armenia) and other parts of the Caucasus. Later, the southern tribe of Israel, Judah ("Jews"), was exiled to Babylonia (6th century BCE), some of them later arrived in the Caucasus. Such an impressive migration from here too – language contacts with the Caucasian peoples presumably have left traces. The aim of this study is to search and analyze traces of Hebrew in some Caucasian languages. Hebrew words that have been preserved in the vocabulary of the Caucasian languages can help shed light on the history of the Caucasian languages, influenced by the Israelites/Jews, and on the time of their appearance in the Caucasus. The historical and etymological method is comparative, using Caucasian language dictionaries and Caucasian Albanian palimpsests in comparison with ancient Biblical Hebrew lexica; dictionaries of other languages and historical and linguistic writings also have been consulted. The findings show that some of the examined lexica were in use before Islamization in the 7th century CE in some regions.

Keywords: *Hebrew, Caucasian languages, Arabisms, Aramaic, Mountain Jews, Georgian, Georgian Jews, Dagestan, Bible, Loanwords, Exile of the Israelites/Jews, Judeo-tat language, Caucasus, Caucasian Albanian palimpsests, Nakh-Dagestanian languages, Udi language.*

Received 31 October 2022